

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 21 页, 第 6-8 行

“不过, 西班牙毕竟无比遥远, 一艘船只横渡大洋, 一来一回之间, 他有充裕的时间。”

2.

Das Zitat sollte einen Kausalzusammenhang ausgedrückt haben. Der Grund ist die geographische Lage Spaniens und die Schlussfolgerung heißt ja, jemand hat genügend Zeit. Der mittlere Satzteil von „一艘船只横渡大洋, 一来一回之间“ steht auf den ersten Blick ziemlich „autonom“ da, auf den zweiten denkt man aber, dass er näher zum Satzteil der Schlussfolgerung stehen sollte. Oder?

3.

Doch Spanien liegt unheimlich weit weg, auf dem Schiffsweg quer durch den Ozean hat er zwischen der Hin- und Rückfahrt genügend Zeit.

4.

„Aber immerhin: Spanien ist weit, und ihm bleibt, bis ein Schiff zweimal den Ozean durchfahren hat, reichlich Zeit.“

5.

Zwar ist der Kausalzusammenhang da, aber er bewegt sich ziemlich verschwommen zwischen den Zeilen. Also der Autor beschreibt ohne ihn hervorzuheben. Es könnte auch sein,

dass, ohne den Grund zu erklären, der Autor als eine erzählende Person alles doch viel schneller nach vorne bringen könnte, da der Kausalzusammenhang deutlich auf der Hand liegt.

Anschließend begegnet man einer Ausdrucksweise von „Zeit haben“, die die menschliche Hilfslosigkeit angesichts der geographischen Entfernung betont, nämlich: ihm bleibt so und so viel Zeit...

Da könnte man sich beim Lesen in einen sich passiv im Nachteil befindlichen Menschen einfühlen – was er zeitlich hat, kann er nur zum Teil kontrollieren. Ein besonders interessantes Wort stellt hier „durchfahren“ dar. Es ist nämlich ein trennbares, aber auch untrennbares Wort. Sollte ihm ein Substantiv ganz eng folgen (wie in diesem Zitat), dann ist es untrennbar, sonst steht es im Satz ganz alleine da oder gar in Zusammenarbeit mit der Präposition „durch“.

Man merkt sich:

jemandem bleibt reichlich Zeit / den Ozean durchfahren

6.

But anyway, Spain is far away, and plenty of time will be remained for him before a ship has sailed through the ocean twice.

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室